

LE VILAIN PETIT CANARD

جوجه اردک زشت

اثر هانس کریستین اندرسن

(ترجمه به فرانسه: دیوید سولدی)

ویرایش متن فرانسه و برگردان به فارسی :

مهناز اعلایی بروجنی

لاله حسینی

سرشناسه

: اندرسن، هانس کریستیان، ۱۸۰۵-۱۸۷۵م.

: Andersen, H. C. (Hans Christian), 1805-1875

: جوجه اردک زشت / اثر هانس کریستیان اندرسن ؛ ترجمه به فرانسه دیوید سولدی ؛

: ویرایش متن فرانسه و برگردان به فارسی مهناز اعلائی بروجنی، لاله حسینی.

: اصفهان: دستخط، ۱۳۰۰.

: ۸۰ ص: مصور (رنگی) : ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۹۳-۵۳-۶

: فرانسه - فارسی.

: Le Vilain Petit Canard. عنوان اصلی:

: گروه سنی: ب.

: داستان‌های حیوانات

: Animals-- Fiction

: سولدی، داوید، ۱۸۱۸ یا ۱۸۱۹-۱۸۸۲م، مترجم

: اعلائی بروجنی، مهناز، ۱۳۵۱-، مترجم

: Soldi, D. (David), 1818 or 1819-1882

: حسینی، لاله، ۱۳۵۸-، مترجم

: ۵۹۰b

: ۸۶۶۲۶۶۱

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

پادداشت

پادداشت

پادداشت

موضوع

شناسه افزوده

شناسه افزوده

شناسه افزوده

شناسه افزوده

رده بندی دیویی

شماره کتابشناسی

ملی



نشر دستخط

LE VILAIN PETIT CANARD

جوجه اردک زشت

نویسنده: هانس کریستیان اندرسن

ترجمه به فرانسه: دیوید سولدی

ویرایش متن فرانسه و برگردان به فارسی:

دکتر مهناز اعلائی بروجنی، لاله حسینی

مدیر تولید: مسعود گلناری

صفحه آرایی و طرح جلد: نگارخانه پارس

چاپ و صحافی: پارسیان

چاپ اول / ۱۴۰۰

قطع: رقعی / تعداد صفحات: ۸۰

شمارگان: ۳۰۰ نسخه / قیمت: ۱۵۰۰۰۰ تومان

شابک: ۶-۵۳-۷۳۹۳-۶۰۰-۹۷۸

پیش‌گفتار

ما از دوران کودکی رابطه تنگاتنگی با داستان‌ها داشته‌ایم و بسیاری از خاطرات شیرین ما در این بخش از زندگی، خلاصه می‌شوند. علاوه بر این خواندن داستان می‌تواند یکی از بهترین راهکارهای یادگیری زبان فرانسه باشد به خصوص اگر این داستان یک شاهکار ادبی بوده و برای همه ما شناخته شده باشد.

همانطور که می‌دانیم قصه «جوجه اردک زشت» اثر بی‌نظیر هانس کریستین اندرسن است که داستان فراز و نشیب‌هایی است که شاید بتوان گفت هر یک از ما در مسیر زندگی طی می‌کنیم تا به خودشکوفایی برسیم و به نوعی تجربه زیسته نویسنده نیز بوده است. در قسمت پایانی داستان او می‌گوید: «مهم نیست که در لانه اردک‌ها به دنیا آمده باشی، مهم این است که از جنس قو باشی».

زیبایی این داستان به زبان فرانسه دو چندان شده و ما را بر این داشت تا این کتاب را برای تقویت مهارت خواندن در سطح A1 در نظر بگیریم، هر چند سطوح بالاتر نیز قطعاً می‌توانند از این کتاب بهره ببرند.

هدف اصلی ما علاوه بر تقویت مهارت خواندن و افزایش دامنه لغات، یادگیری راهکارهای فهم مطلب بوده به گونه‌ای که زبان آموز یاد بگیرد چگونه تم اصلی داستان را درک کرده و ایده‌های اصلی و فرعی داستان را تشخیص دهد. ما با تغییرات ساختاری در این داستان زیبا و ساده کردن جملات از لحاظ دستوری، این اثر دوست‌داشتنی را برای سطح مبتدی آماده کردیم تا در کنار یادگیری زبان بتواند از خوانش آن نهایت لذت را ببرد. در بخش تمرینات، زبان آموز می‌تواند در قالب پاسخ به سؤالات با باز تولید جملات کوتاه، مهارت نوشتن و سنتز ایده را نیز تمرین کند. آنچه حتی در زبان‌آموزان سطوح بالا نیز یک ضعف و نقصان محسوب می‌شود.

در نهایت هدف ما آموزش مهارت خواندن واقعی و به دنبال آن مهارت نوشتن و در نهایت توانایی تفسیر متون است.

با سپاس فراوان از همه عزیزانی که ما را در تهیه این اثر، همراهی و یاری کردند به ویژه انتشارات دستخط و نگارخانه پارس که زحمت صفحه‌آرایی و چاپ را برعهده داشتند.

جهت دانلود فایل‌های صوتی مربوط به خواندن متن کتاب حاضر می‌توانید

با لینک <https://t.me/12vilain> وارد کانال تلگرام شوید.